Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I ci wszyscy którzy zostali poświadczeni przez wiarę nie dostali obietnicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ci wszyscy, którzy z powodu wiary otrzymali (dobre) świadectwo, nie otrzymali tego, co głosiła obietnica,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ci wszyscy poświadczeni przez wiarę nie dostali obietnicy\*, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I ci wszyscy którzy zostali poświadczeni przez wiarę nie dostali obietnicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wszyscy oni, choć dzięki swojej wierze zdobyli uznanie, nie otrzymali tego, co głosiła obietnica. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci wszyscy, *choć* zyskali *chlubne* świadectwo dzięki wierze, nie dostąpili *spełnienia* obietnicy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci wszyscy świadectwo otrzymawszy przez wiarę, nie dostąpili obietnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ci wszyscy świadectwem wiary doświadczeni, obietnice nie odnieśli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ci wszyscy, choć ze względu na swą wiarę stali się godni pochwały, nie otrzymali przyrzeczonej obietnicy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszyscy ci, choć dla swej wiary zdobyli chlubne świadectwo, nie otrzymali tego, co głosiła obietnica, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci wszyscy jednak, choć wykazali się wiarą, nie doczekali się spełnienia obietnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jednak ci wszyscy, choć przez wiarę otrzymali świadectwo, nie doczekali spełnienia obietnicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak oni wszyscy, choć z racji swej wiary otrzymali takie świadectwo, nie dostąpili spełnienia obietnicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci wszyscy dzięki wierze zdobyli sobie uznanie w oczach Boga. Mimo to nie doczekali się spełnienia obietnicy Boga, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I to ci wszyscy, chociaż godni uznania dla swej wiary, nie doczekali się spełnienia obietnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі вони, засвідчені вірою, не одержали обітниці; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem ci wszyscy otrzymali świadectwo z wiary, ale nie odebrali obietnicy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszystkim im zaświadczono o ich zasługach ze względu na ich ufanie. Mimo to nie otrzymali tego, co obiecane, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jednak ci wszyscy, chociaż dzięki swej wierze otrzymali świadectwo, nie dostąpili spełnienia obietnicy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy oni, choć wierzyli, nie doczekali spełnienia obietnic. |

1. 1) nie otrzymali tego, co głosiła obietnica, οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, hebr. gdzie obietnica ozn. też treść obietnicy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: przedmiotu obietnicy. [↑](#footnote-ref-3)